

28576-Traducció Literària del francès

- **ÉTUDES** : Filologia Francesa
 - **CYCLE** : Segon Cicle
 - **SEMESTRE** : primer
 - **NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS** :
 - **TYPE D'U.V.** : optativa
 - **HORAIRE** : Dilluns i dimecres de 11h30 a 13h i divendres de 12h30 à 13h30
 - **PROFESSEUR(S)** : Ricard Ripoll
-

CONTENUS

- a) étude des différents textes littéraires qui représentent plusieurs catégories d'écriture littéraire et de style.
- b) comparaison des traductions préparées afin de repérer les solutions trouvées aux problèmes rencontrés et de développer la sensibilité et l'esprit critique nécessaires à la traduction littéraire.

MÉTHODOLOGIE

exercices de traduction sur des textes de style et de genre littéraires différents et critique des traductions réalisées.

OBJECTIFS

- a) sensibiliser les étudiants à la traduction littéraire et à ses difficultés particulières selon le style et le genre de texte (prose, poésie et théâtre)
- b) développer les aptitudes à la traduction littéraire

PROGRAMME :

- I. Historique de la traduction
- II. Poétique du traduire et traductologie
- III. La question du rythme
- IV. Pratiques de la traduction 1 : critiques de traduction
- V. Pratiques de la traduction 2 : traductions pédagogiques

PROGRAMME DE LECTURE

Nous commenterons, en début du cours, une liste de traductions qui seront travaillées ensemble. Le livre théorique de base est *Poétique du traduire* de Henri Meschonnic, Verdier, 1999.

EVALUATION

La note finale sera la moyenne des notes de :

- Travaux dirigés
- Travaux pratiques
- Contrôles de lectures théoriques
- Présentations orales

TUTORIA INTEGRADA

A principis de curs es presentaran unes propostes per a la tutoria integrada.

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- BERMAN A., *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1995.
Collectif, *La Traduction littéraire*, Araya : Imprimerie Catholique, 1995-1996
CORDONNIER J.L., *Traduction et culture*, Paris, Hatier, 1995.
DEMANUELLI C. & J., *Lire et traduire*, Paris, Masson, 1990.
HURTADO Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Didier érudition, 1990
LADMIRAL Jean-René, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, 1979
MARIN Marta, *Traduir el desig*, Eumo Editorial, 2004
MESCHONNIC H., *La poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
MESCHONNIC Henri, *Pour la poétique. II*, Editions Gallimard, 1980
MOUNIN Georges, *Les Belles Infidèles*, Presses Universitaires de Lille, 1994
MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963
OSEKI-DÉPRÉ Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 1999
PYM Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1997
SANTOYO Julio-César, *El Delito de traducir*, León : Universidad de León, 1985
TORRE Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid : Síntesis, 1994
VALERO Carmen, *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones, 1995